

Formantes griegos en el ámbito biosanitario: el caso de -poyesis

Alejandro García-Aragón*

La poesía (ποίησις) y los poemas (ποιήματα) son tan creativos que su etimología proviene de mismo verbo ποιέω/ποιῶ, ‘hacer’, ‘fabricar’, ‘ejecutar’, ‘edificar’, ‘construir’, ‘realizar’, ‘efectuar’, ‘celebrar’, ‘engendrar’, ‘dar a luz’, ‘producir’, entre otros¹. La poesía y los poemas son, pues, fabricaciones, producciones, manufacturas, obras, creaciones.

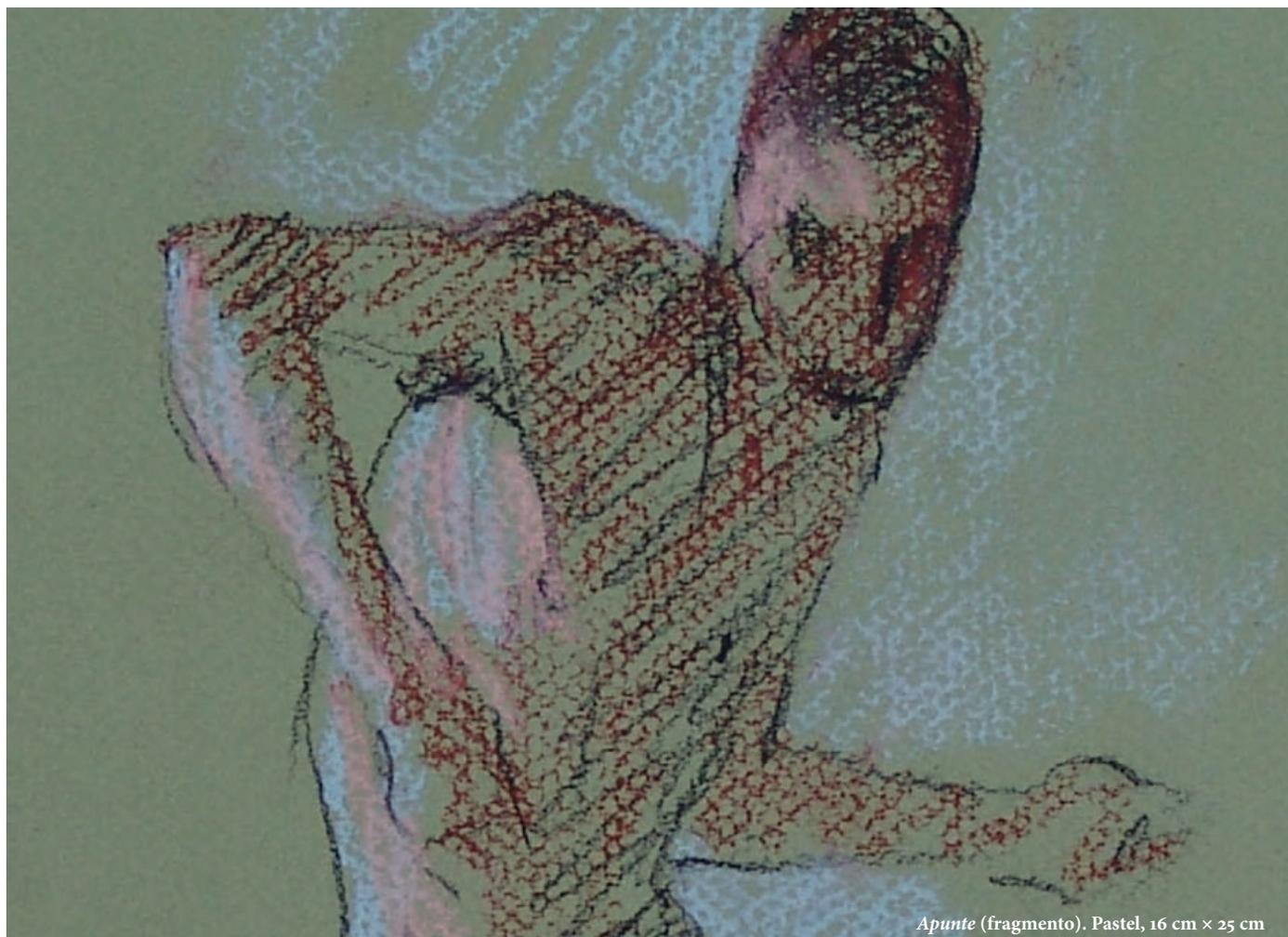
Si no me crees, la poesía es tan creativa que, si la pintas de color rojo, obtienes *eritropoyesis* (‘producción de glóbulos rojos en los órganos hemopoyéticos’). Si la mezclas con sangre, *hematopoyesis* (‘proceso de formación de la sangre en el cuerpo’). Si la pones en un vaso, *angiopoyesis* (‘formación de nuevos vasos’, ‘angiogénesis’). Si la pintas de color blanco, *leucopoyesis* (‘producción de leucocitos’). Si le echas leche, *galactopoyesis* (‘proceso de producción de leche en la lactancia’). Si le pones granitos o semillas, *granulopoyesis* (‘formación de granulocitos’). Si trata de ninfas acuáticas, *linfopoyesis* (‘producción de

linfocitos’). Si es única, *monopoyesis* (‘producción de monocitos’). Si le das autonomía, *autopoyesis* (‘capacidad de los sistemas de producirse a sí mismos’). Si le das vida, *biopoyesis* (‘origen de la vida, paso de lo inorgánico a lo orgánico’)².

La poesía es tan creativa que es la misma creación, lo poético es creativo y el poeta es un creador.

Notas

1. Según mi diccionario más atesorado: Pabón y Suárez de Urbina, José Manuel (1967 [1994]): *Diccionario manual griego-español*. Barcelona: Vox-Bibliograf.
2. Definiciones obtenidas de *Dicciomed*, el diccionario médico-biológico, histórico y etimológico de la Universidad de Salamanca, de Francisco Cortés Gabaudan *et al.*



Apunte (fragmento). Pastel, 16 cm × 25 cm

* Doctor internacional en Traducción e Interpretación, traductor autónomo y término-lexicógrafo, Las Lagunas de Mijas, Málaga (España). Dirección para correspondencia: alejandrogaragon@gmail.com.